

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy twoi wierzyciele nagle nie powstaną?* Czy nie obudzą się ci, którzy cię przyprawiają o drżenie? I staniesz się dla nich łupami! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy twoi wierzyciele nagle nie powstaną? Czy nie obudzą się ci, którzy cię przyprawiają o drżenie? Staniesz się dla nich łupem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie powstaną nagle <i>ci</i> , którzy będą cię kąsać, i nie obudzą się <i>ci</i> , którzy będą cię szarpać? A staniesz się dla nich łupem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali nie powstaną z prędką, którzy cię kąsać będą, i nie ocucą się, którzy cię szarpać będą? i staniesz się im łupem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali nie nagle powstaną, którzy cię kąsać będą, i wzbudzeni będą szarpający cię, i będziesz im na łupiestwo?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie powstaną nagle wierzyciele twoi i nie obudzą się twoi dręczyciele? Staniesz się dla nich łupem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie zjawią się nagle twoi wierzyciele i nie obudzą się twoi gnębiciele? Wtedy padniesz ofiarą ich grabieży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie powstaną nagle twoi gnębiciele i czy nie obudzą się ci, którzy cię dręczą? Wtedy sam staniesz się ich łupem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie powstaną nagle twoi wierzyciele, czy udręczeni przez ciebie się nie przebudzą, a ty, czy nie staniesz się ich łupem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż wierzyciele twoi nie powstaną nagle, czy się nie przebudzą i nie napędzą ci strachu? A wtedy staniesz się ich łupem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо нагло повстануть ті, що його кусають, і збудяться ті, що змовляються проти тебе, і будеш їм на розграблення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy nagle nie powstaną twoi wierzyciele i nie rozbudzą się ci, którzy cię zaczną szarpać? A wtedy sam staniesz się dla nich łupem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy z nagłą nie wystąpią żądający od ciebie odsetek i nie zbudzą się potrząsający tobą gwałtownie, a ty staniesz się dla nich czymś, co się plądruje?

¹⁾ nagle nie powstaną : nagle i nie powstaną 1QpHab.